

Référence : C.N.470.2023.TREATIES-XXVI.9 (Notification dépositaire)

TRAITÉ SUR L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES
NEW YORK, 7 JUILLET 2017

PROPOSITION DE CORRECTIONS AU TEXTE AUTHENTIQUE CHINOIS DU TRAITÉ

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

..... L'attention du Secrétaire général a été attirée sur certaines erreurs dans le texte authentique chinois du Traité susmentionné. L'annexe à cette notification contient les corrections proposées au texte authentique chinois.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection de la part des Parties intéressées, d'effectuer les corrections proposées au texte authentique chinois du Traité. Ces corrections s'appliqueraient également aux exemplaires certifiés conformes. Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général dans les 90 jours à compter de la date de la présente notification, soit jusqu'au 11 février 2024.

Le 13 novembre 2023



C.N.470.2023.TREATIES-XXVI-9 (Annex / Annexe)

	Reference/ Référence	Authentic Chinese text/Texte authentique chinois	Proposal of corrections to the authentic Chinese text/Proposition de corrections du texte authentique chinois	Explanation
1.	第二页, 第一段	<u>回顾</u> 1946 年 1 月 24 日通过的联合国大会第一号决议及其后呼吁消除核武器的各项决议, 关切核裁军步伐缓慢, 军事及安全观念、 <u>理论和政策继续依靠核武器, 核武器生产、维持和现代化计划浪费经济及人力资源,</u>	<u>回顾</u> 1946 年 1 月 24 日通过的联合国大会第一号决议及其后呼吁消除核武器的各项决议, <u>关切核裁军步伐缓慢, 军事及安全观念、理论和政策仍依赖核武器, 以及为核武器的生产、维持和现代化计划而浪费的经济及人力资源,</u>	Added transition words from grammar perspective.
2	第一条	1. 各缔约国承诺在任何情况下:	1. 各缔约国承诺在任何情况下 绝不 :	Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.
3	第一条	(a) 不发展、生产、制造或以其他方式获得、拥有或储存核武器或其他核爆炸装置;	(a) 发展、 试验 、生产、制造或以其他方式获得、拥有或储存核武器或其他核爆炸装置;	Added the word “testing”. Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.
4	第一条	(b) 不直接或间接向任何接受者转让核武器或其他核爆炸装置或对此种武器或爆炸装置的控制权;	(b) 直接或间接向任何接受者转让核武器或其他核爆炸装置或对此种武器或爆炸装置的控制权;	Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.
5	第一条	(c) 不直接或间接接受核武器或其他核爆炸装置的转让或对此种武器或爆炸装置的控制权;	(c) 直接或间接接受核武器或其他核爆炸装置的转让或对此种武器或爆炸装置的控制权;	Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.

C.N.470.2023.TREATIES-XXVI-9 (Annex / Annexe)

6	第一条	(d) 不使用或威胁使用核武器和其他核爆炸装置；	(d) 使用或威胁使用核武器或其他核爆炸装置；	Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.
7	第一条	(e) 不以任何方式协助、鼓励或诱导任何人从事本条约禁止缔约国从事的活动；	(e) 以任何方式协助、鼓励或诱导任何人从事本条约禁止缔约国从事的活动；	Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.
8	第一条	(f) 不以任何方式寻求或接受任何人为从事本条约禁止缔约国从事的活动而提供的援助；	(f) 以任何方式寻求或接受任何人为从事本条约禁止缔约国从事的活动而提供的援助；	Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.
9	第一条	(g) 不允许在其领土或其管辖或控制的任何地方安置、安装或部署核武器或其他核爆炸装置。	(g) 允许在其领土或其管辖或控制的任何地方安置、安装或部署核武器或其他核爆炸装置。	Moved the position of negator “Not” from the beginning of each subordinate clause (from a to g) to the main clause 1.
10	第二条	各缔约国应在本条约对该缔约国生效之日起 30 天内向联合国秘书长提交 <u>宣布</u> ，其中应：	各缔约国须在本条约对该缔约国生效之日起 30 天内向联合国秘书长提交 <u>声明</u> ，其中须：	Better and consistent choice of word for the translation of “declare/declaration”.
11	第二条，第 2 款	2. 联合国秘书长应将收到的所有此种 <u>宣布</u> 转交缔约国。	2. 联合国秘书长应将收到的所有此种 <u>声明</u> 转交缔约国。	Better and consistent choice of word for the translation of “declare/declaration”.
12	第四条，第 3 款	缔约国应向联合国秘书长提交最后 <u>宣布</u> ，表示其已经履行本条规定的义务。	<u>该</u> 缔约国须向联合国秘书长提交最后 <u>声明</u> ，表示其已经履行本条规定的义务。	Better and consistent choice of word for the translation of “declare/declaration”.
13	第十七条，第 3 款	此 <u>一</u> 退出应在保存人收到退出通知之日起 12 个月后生效。	<u>退约</u> 在保存人收到退出通知之日起 12 个月后生效。	Grammar correction.